



航海英文应用文手册

MANUAL OF MARINE
PRACTICAL WRITING

胡钢 编

钱溪如 张则璋 吕楠样 审

人民交通出版社

339426

航海英文应用文手册

Manual of Marine Practical Writing

胡 钢 编

钱波如 张则谅 吕福祥 审



人 民 交 通 出 版 社

内 容 提 要

本书是作者在大量收集资料和长期从事实际工作的基础上, 进行比较系统地研究、整理而成的。全书共分七章, 分别为用英文记载航海日志, 船长书报岗, 船舶业务书信, 货运业务书信, 船舶业务电报, 海事文件和船舶修理单。本书采用中英文对照的方法进行编写, 并对各种不同类型的航海英文应用文的写法和处理有关业务的注意事项作了简要的说明。

本书的读者对象为远洋船舶驾驶员、远洋运输管理人员、船舶代理以及其他与水运有关的工作人员。

DI: 18/12

航海英文应用文手册

胡 钢 编

钱淡如 张则斌 吕福祥 审

责任编辑: 钱悦良

人民交通出版社出版发行
(北京和平里东街10号)

各地新华书店经销

人民交通出版社印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 11.5 字数: 299 千

1989年12月 第1版

1989年12月 第1版 第1次印刷

印数: 0001—1,200 定价: 8.50 元

前 言

英语是世界各国海员所通用的语言，英文函电也是对外联系的一种重要手段。随着当今世界航运事业的迅速发展，熟悉、掌握和使用各种类型的航海英文应用文是相当重要的。

笔者曾多年在中、外远洋船上工作，涉猎和使用过各种类型的英文应用文件，深感写好航海英文应用文，对密切船舶与各方面联系与合作，提高办事效率，对妥善处理各种业务和事故，维护船务公司的利益等都是十分有利的。反之，如果写得不好，就有可能引起误解，贻误工作，甚至会造成政治上或经济上的损失。因此，10多年来，为了便于工作，笔者一直注意收集中外船务公司的航海英文应用文资料。到1983年，才开始利用业余时间，将收集到的大量资料和本人在工作中所使用过的航海英文应用文，进行了比较系统地研究、挑选、整理、修改和润饰，本着抛砖引玉之宗旨，冒昧编写了这本航海英文应用文手册，希望对我国广大海员有所裨益。

本手册的内容包括了船舶各种业务书信、报告、声明、申请以及电报、日志、修理单等等。为便于读者参考，选材时笔者尽量注意到材料的代表性和实用性，除附有中文译文外，还就各种不同类型的航海英文应用文的写法和处理有关业务的注意事项均作了简要的说明。

在编写过程中，得到了不少同志的大力帮助。上海海运学院外语系陈传芳教授、吕福祥讲师，上海海运学院航海系钱淡如教授、张则谅教授等先后进行了审阅工作，提出了不少宝贵意见。上海海运学院图书馆也给予了大力支持，在此一并表示衷心的感谢。

由于初次编写，加上水平、经验和时间有限，手册中一定有不少的缺点和错误，敬希广大读者不吝赐教，提出宝贵的批评和意见。

目 录

第一章 用英文记载航海日志	1
第一节 如何用英文记载航海日志	1
一、缩写的使用	1
二、省略句的使用	5
三、动词过去式	6
第二节 记载实例	6
一、进港靠码头实例	7
二、装卸作业实例	9
三、离泊出港实例	11
四、海上航行实例	12
第三节 参考用语	16
一、锚泊用语	16
二、进出港用语	17
三、靠离码头用语	19
四、系离浮筒用语	21
五、进出坞用语	21
六、装卸作业用语	23
七、检查与熏蒸用语	26
八、航行用语	28
九、遭遇恶劣天气用语	31
十、演习用语	33
十一、拨钟用语	34
十二、补给用语	35
十三、船员变动与休假用语	36
十四、日常工作用语	37

十五、碰撞用语	39
十六、搁浅用语	41
十七、消防用语	44
十八、其它用语	45
第二章 船长书面指示	48
第一节 常规命令	48
一、怎样写常规命令	48
二、常规命令实例	49
第二节 夜航命令	56
一、怎样写夜航命令	56
二、夜航命令实例	57
第三节 特别指示	60
一、怎样写特别指示	60
二、特别指示实例	61
第四节 参考用语	66
一、瞭望	66
二、船舶状态	67
三、避碰与操纵	69
四、航向与航速	71
五、仪器和设备	72
六、交接班	74
七、叫船长	75
八、其它用语	76
第三章 船舶业务书信	77
第一节 写信的基础知识	77
一、书信的格式	77
二、信封	82
第二节 致代理人的书信	83
一、换证	84
二、申请	85

三、托办.....	92
四、供应.....	98
第三节 致港长的书信.....	102
一、申请.....	102
二、声明.....	107
第四节 致移民局的书信.....	109
一、报告.....	109
二、申请.....	112
第五节 致海关的书信.....	114
一、证明.....	114
二、说明.....	116
第六节 其它书信.....	118
一、申请书.....	118
二、介绍信.....	122
三、推荐信.....	124
四、请帖.....	126
五、收据.....	128
第四章 货运业务书信.....	130
第一节 宣载书.....	130
一、宣载书的写法.....	130
二、宣载书实例.....	131
第二节 准备就绪通知书.....	134
一、准备就绪通知书的写法.....	134
二、准备就绪通知书的实例.....	134
第三节 提单.....	139
一、委托代理签署提单信的写法.....	139
二、委托代理签署提单信的实例.....	140
第四节 滞期通知书.....	142
一、滞期通知书的写法.....	142
二、滞期通知书的实例.....	142

第五节 交货声明	144
一、交货声明的写法	144
二、交货声明的实例	145
第六节 卸货报告	147
一、委托代理签署卸货报告信的写法	147
二、委托代理签署卸货报告信的实例	148
第七节 工人损坏货物通知书	150
一、工人损坏货物通知书的写法	150
二、工人损坏货物通知书的实例	150
第八节 装卸作业证明	154
一、注意事项	154
二、实例	154
第九节 保函	156
一、注意事项	156
二、实例	156
第十节 关于收货单的批注	160
一、如何批注货物残损收货单	160
二、常用批注	161
第五章 船舶业务电报	171
第一节 电报的写法	171
一、计字计费的规定	171
二、精简电文的方法	173
三、草拟电报的程序	178
第二节 报文举例	184
一、准确离港时间电报	184
二、预计抵港时间电报	185
三、准确抵港时间电报	187
四、修正抵港时间电报	189
五、货物分舱电报	190
六、船位电报	192

七、申请供应电报	193
八、申请避风电报	195
九、申请通过运河海峡电报	196
十、加急电报	200
十一、遇险电报	203
第三节 电报中常见的缩写字和连字	206
一、常见的缩写字	206
二、常用连字	216
第六章 海事文件	220
第一节 装卸损坏	220
一、如何编写装卸损坏通知书	220
二、装卸损坏通知书实例	221
第二节 自然灾害	226
一、如何编写海事声明	226
二、海事声明实例	227
三、如何编写延伸海事声明	238
四、延伸海事声明实例	239
第三节 船舶碰撞	243
一、如何编写碰撞责任通知书	243
二、碰撞责任通知书实例	244
三、碰撞责任通知书的复函和批注	252
四、如何编写碰撞事故报告	255
五、碰撞事故报告实例	256
第四节 搁浅	265
一、如何编写搁浅事故报告	265
二、搁浅事故报告实例	266
第五节 火灾	273
一、如何编写火灾事故报告	273
二、火灾事故报告实例	274
第六节 油污	280

一、如何编写油污事故报告	280
二、油污事故报告实例	281
第七节 伤亡	285
一、如何编写人身伤亡报告	285
二、人身伤亡报告实例	285
第八节 绕航	289
一、如何编写绕航报告	289
二、绕航报告实例	290
第九节 共同海损	294
一、宣布共同海损的写法	294
二、宣布共同海损实例	295
第七章 船舶修理单	300
第一节 怎样用英文编写修理单	300
一、如何表达部位	300
二、如何表达损坏情况	303
三、如何表达修理要求	304
四、修理单中使用的被动结构	305
第二节 修理单中使用的术语	307
一、损坏情况	307
二、修理要求	309
三、常用介词短语	317
第三节 修理单实例	321
一、用被动语态编写的修理单	321
二、用主动语态编写的修理单	329
第四节 参考用语	335
一、厂方提供的用语	335
二、清洁、除锈和油漆	337
三、锌板、船底塞和海底阀	338
四、锚设备	339
五、舵设备	340

六、测厚与钢板换新	341
七、水舱和人孔	341
八、货舱设施	342
九、装卸设备	346
十、系泊设备	347
十一、救生设备	348
十二、消防设备	350
十三、管系	351
十四、通风筒、水密门及水密窗	352
十五、甲板、舷墙和甲板复层	353
十六、舷梯	354
十七、厨房和餐厅	354
十八、房间设施	355

第一章 用英文记载航海日志

航海日志是船舶重要的法定文件，是反映船舶在运输生产过程中一切活动的原始记录，是分析和总结航海经验、判断和处理海事的重要依据。因此，船舶驾驶员必须认真、正确、及时和完整地记载航海日志。

随着我国远洋运输事业的不断发展，海员队伍不断壮大，船舶驾驶员对外活动或外派工作也日益频繁，因此，熟悉和掌握用英文记载航海日志也日趋重要。本章特介绍用英文记载航海日志的方法和注意事项，并以实例和足够数量的实用参考用语进一步阐述用英文记载日志的方法，供船舶驾驶员参考。

第一节 如何用英文记载航海日志

记载航海日志是值班驾驶员的重要职责之一，驾驶员应该按照航海日志记载规则对船舶航行和停泊活动保持完整的记录。

用英文记载航海日志除了应该简明扼要、连续完整、语句确切、字迹清楚外，还应该注意以下几个问题。

一、缩写的使用

用英文记载航海日志时，值班驾驶员往往使用符号和缩写来表达内容。如表征天气现象一般都用符号，填写风向、云状一般都用缩写，记载船位、航向、距离、使用车、舵等术语一般也用缩写，甚至单词有时也用缩写。但所用的符号应该是统一规定的符号，所用的缩写应该是通用的或习惯的缩写，不可臆造，使别人看不懂。在记载海难、救助、伤亡、检验等重大事件时，最好不要使用缩写。

现举几例说明缩写的使用:

P'd A L.H. on $270^{\circ}(T)$, $12'.0$ off, R/O eng., s/c on $180^{\circ}(T)$, $180^{\circ}(G)$, $185^{\circ}(M)$, $\Delta G 0^{\circ}.0$, $\Delta C - 5^{\circ}.0$, set log, L365'.8, $\Delta L - 2\%$.

过 A 灯塔, 方位 $270^{\circ}(T)$, 距离 $12'.0$, 主机定速, 定向 $180^{\circ}(T)$, $180^{\circ}(G)$, $185^{\circ}(M)$, 陀罗差 $0^{\circ}.0$, 罗经差 $-5^{\circ}.0$, 放计程仪, 计程仪读数 $365'.8$, 计程仪改正率 -2% 。

Obs'd A l. on $315^{\circ}(M)$, B Mt. on $235^{\circ}(M)$, $\Delta C - 5^{\circ}.6$, a/c to $300^{\circ}(T)$, $305^{\circ}.6(M)$.

测得 A 岛 $315^{\circ}(M)$, B 山头 $235^{\circ}(M)$, 罗经差 $-5^{\circ}.6$, 改驶 $300^{\circ}(T)$, $305^{\circ}.6(M)$ 。

AF; Lat. $45^{\circ}15'.2N$, Long. $172^{\circ}05'.6E$.

天测船位: 北纬 $45^{\circ}15'.2$, 东经 $172^{\circ}05'.6$ 。

Let go st'd anchor with 7 shackles in water at Q'tite anche.

在检疫锚地抛下右锚, 出链 7 节入水。

航海日志中常用的缩写主要有以下一些, 凡标有 (GB) 的缩写是我国国家标准局批准的代号。

A	aft	在船尾, 向船尾
ab'm	abeam	正横
ab't	about	大约
a/c	altered course (GB)	改向, 转向
AF	astronomical fix (GB)	天测船位
ah'd	ahead	在前, 向前
anche,	anchorage	锚地
AP	anchor position (GB)	锚位
A.P.T.	after peak tank	尾尖舱
B	bearing (GB)	方位
brg.	bearing	方位
B.W.E	break water entrance	防波堤口

C	course (GB)	航向
CA	course of advance (GB)	计划航向
CB	compass bearing (GB)	罗方位
CC	compass course (GB)	罗航向
C.E.	compass error	罗经差
CF	combined fix (GB)	联合船位
CG	course made good (GB)	航迹向
C/O	chief officer	大副
com'ced	commenced	开始了
Co's	company's	公司的
D	distance (GB)	距离
Dev	deviation (GB)	自差
dist.	distance	距离
D.O.P	dropped outward pilot	下引航员
EP	estimated position	推算船位
EF	electronic fix (GB)	电测船位
E.R.	engine room	机舱
F	fore	在船头, 船头
F.O.	fuel oil	燃油
F.W.	fresh water	淡水
F/W eng.	finished with engine	完车
GC	gyro-compass course(GB)	陀螺航向
GB	gyro-compass bearing(GB)	陀螺方位
G.E.	gyro-compass error	陀螺差
Hdg	heading (GB)	船首向
I. (is)	istand	岛屿
kn	knot (GB)	节
L	log reading (GB)	计程仪读数
Lat	latitude (GB)	纬度
L.H.	lighthouse	灯塔

LMT	local mean time (GB)	地方时
Long	longitude (GB)	经度
Lt.	light	灯光
L/T	long ton	长吨
L.V.	light vessel	灯船
Mt.	mountain	山头
Mth.	mouth	河口
obs'd	observed	观测的
pcs.	pieces	件、个、块
p'd	passed	通过
posn.	position	船位
pt.	point	小岬, 海角
Q'tine	quarantine	检疫
RF	radar fix (GB)	雷达船位
R/O eng.	rang off engine	主机定速
RuF	running fix (GB)	移线船位
S/B eng.	stood by engine	备车
s/c	set course	定向
SF	satellite fix (GB)	卫导船位
SP	sounding position (GB)	测深船位
str.	strait	海峡
t	ton (GB)	吨
TB	true bearing (GB)	真方位
TC	true course (GB)	真舵向
T.D.	tween deck	二层甲板
TF	terrestrial fix (GB)	陆测船位
Var	variation (GB)	磁差
var.	variable	不定的, 易变的
vents.	ventilators	通风筒
vis.	visibility	能见度, 能见距离

W/T	water tight	水密
ΔC	compass error (GB)	罗经差
ΔG	gyro-compass error (GB)	陀螺差
ΔL%	log error (GB)	计程仪改正率

二、省略句的使用

记载航海日志与平时写日记、随笔一样，往往要使用省略句，使叙述简洁，避免重复。有时省略了主语、谓语等成分，有时同时省略了几个成分，但意思很清楚，如

Let go port anchor with 6 shackles in water.

抛左锚 6 节入水。（省略了主语）

Practiced boat station.

进行了救生演习。（省略了主语）

All hands to fire control station.

全体船员进入救火部署。（省略了谓语）

All clear of dock.

缆绳全部解洁。（省略了谓语一部分）

Vessel shipping seas on fore and aft deck.

前后甲板上浪。（vessel 前省略了冠词 the，shipping 前省略了助动词 be）

Tried to refloat her but in vain.

试图脱浅，但无效。（前一分句省略了主语，后一分句省略了主语和谓语）

在记载海难、救助、伤亡、检验等重大事件时，一般不用省略句，如：

M.V. "××" struck against our port at No. 3 hatch with angle of about 30 degrees.

“××”轮碰撞了我轮三舱左舷，碰角约 30°。

Marine surveyor of NK Mr. ×× inspected the damage to ship and cargo caused by fire.

日本海事协会海事检验师××先生检查了因火灾而造成的船损和货损程度。

Pilot Mr. Kita boarded.

引航员 Kita 先生上船。

三、动词过去式

记载航海日志，一般都用动词过去式。因为当你记载时，具体的动作已经发生了，没有发生的事件是不会记到航海日志中去的。如：

Heaved up st'd anchor & proceeded toward berth.

绞起右锚，驶往指定泊位。

Cast off buoy rope & left Hong Kong for Singapore.

收进系浮缆绳，离香港前往新加坡。

Resumed loading at No.3 hatch.

三舱继续装货。

Radar caught A is. on 270°(T), 14.0 off.

雷达测得 A 岛方位 270°(T)，距离 14.0。

Swang her round.

掉头完毕。

第二节 记载实例

各船公司使用的航海日志，虽然设计的格式不完全相同，但记载项目大同小异，分左右页。左页主要包括气象、海洋观测记录栏、航行记录栏、中午统计栏、舱水测量记录栏等，右页是记事栏，有的航海日志叫备注栏。左页各栏按时将观测、测量、计算的资料逐项填写就行了。右页记事栏则是航海日志中最重要的一栏，我们研究如何用英文记载航海日志，主要是指这一栏的记载方法。现以实例说明之。